

# Bedienungsanleitungen, die auch gelesen werden Dokuwerk KG schreibt Erfolgsgeschichte

Bereits seit mehr als fünf Jahren sorgt die Dokuwerk KG aus Friedrichshafen nun schon für Bedienungsanleitungen, die auch gelesen werden. Die Spezialisten für alle Themen rund um die Produktkommunikation unterstützen Unternehmen bei der Erstellung ihrer technischen Dokumentation wie Betriebs- und Gebrauchsanweisungen sowie ihrer Produktkataloge und beraten bei der Einführung von Redaktions- und Katalogsystemen. Zu den Kunden zählen Unternehmen aus den Bereichen der Elektronik-Industrie und der Medizintechnik, dem Maschinen- und Anlagenbau, der Sanitärtechnik, sowie dem Geräte- und Apparatebau. Im schwäbischen Raum setzen Unternehmen wie KaVo Dental, Duravit und SICK, Waldner, ND SatCom oder Handtmann auf das Know-how von Dokuwerk.

„Wir beobachten einen zunehmenden Bedarf an anwendergerechter Dokumentation am Markt“, sagt Martin Gundlach, Geschäftsführer und Gründer der Dokuwerk KG. Der Erfolg gibt ihm recht. Dokuwerk hat sich inzwischen zu einem Full Service Dienstleister entwickelt und konnte sein Leistungsspektrum

kontinuierlich ausbauen. Ergänzend zu dem Bereich technische Dokumentation adressiert das Unternehmen auch die Themen ‚Übersetzungsmanagement‘ und ‚Informationsmanagement‘. Innerhalb der letzten fünf Jahre ist Dokuwerk von ursprünglich sechs Mitarbeitern Ende 2003 und einem Umsatz von 0,23 Millionen Umsatz auf derzeit 33 Mitarbeiter und einen Umsatz von 2,9 Millionen gewachsen. Allein im vergangenen Jahr wurden neun neue Mitarbeiter eingestellt und ein weiterer Standort in Heidelberg eröffnet.

## Standardisierte und sichere Dokumentationen für alle Medien

„Verkaufserfolg beginnt bei der überzeugenden technischen Dokumentation“, weiß Martin Gundlach. „Produkte werden sich immer ähnlicher, daher sind inzwischen vor allem die Unternehmen erfolgreich, die über spezifisches Know-how und erstklassige Services verfügen. Dazu zählt vor allem auch die technische Dokumentation.“ Dabei kann es sich um das gedruckte Handbuch, die CD-ROM oder die Online-Hilfe, sowie um verständliche Unterlagen für Schulung und Training handeln. Voraussetzung für eine aussagekräftige Dokumentation ist das tiefgehende Verständnis

eines Produktes und die umfassende Kenntnis der Zielgruppe, die später mit der Dokumentation arbeiten soll. Das spiegelt auch die Arbeitsweise von Dokuwerk wieder. Nach einer methodischen und standardisierten Vorgehensweise werden individuelle Formulierungen erarbeitet, die gezielt den späteren Anwender adressieren und dabei den Blick auf das Wesentliche lenken. Mit Dokumentationen von Dokuwerk sind Unternehmen auch auf der sicheren Seite. Die Friedrichshafener sind DocCert-zertifiziert durch die DocLab-Unit des TÜV Süd Product Service. Sie analysieren und optimieren die Dokumentationen nach dem umfassenden Katalog der DocCert-Kriterien. Auf dieser Grundlage erstellte Dokumentationen sind für den Anwender sicher und verständlich. „Unsere Kunden erhalten die Gewähr für eine rechtskonforme und normgerechte Benutzerinformation“, erläutert Martin Gundlach und fährt fort: „Sie können damit ihr Haftungsrisiko senken und die Qualität der technischen Unterlagen steigern.“

## Mehr Effizienz bei Übersetzungen und Terminologie

Ein zentraler und kostenintensiver Faktor sind bei den technischen Dokumentationen auch die Übersetzungen. Innerhalb der EU ist es beispielsweise erforderlich, dass die Kunden ihre Bedienungsanleitungen und Handbücher in ihrer jeweiligen Muttersprache erhalten. Statt der früher üblichen drei Sprachen Englisch, Französisch und Spanisch müssen inzwischen alle europäischen Sprachen bedient werden. Der Aufwand für Übersetzungen hat sich damit entsprechend vervielfacht, die Kosten für anfallende Übersetzungen drohen aus dem Ruder zu laufen. Gefragt sind deshalb effiziente Lösungen, die helfen, den Aufwand zu minimieren und dabei gleichzeitig eine hohe Qualität der Übersetzungen gewährleisten. Dokuwerk arbeitet dabei mit muttersprachlichen Fachübersetzern zusammen und bedient sowohl west- und osteuropäische als auch asiatische und

arabische Sprachen. Für effektive Übersetzungen kommen geeignete Übersetzungstechnologien zum Einsatz, so dass die durchgängige Verwendung der Unternehmensterminologie sichergestellt ist. „Beim Übersetzen helfen auch einheitliche Formulierungen, die Kosten zu senken“, erläutert Martin Gundlach. „Oft treffen Welten aufeinander, wenn Marketing- und Entwicklungsabteilung die ‚Features‘ eines neuen Produkts beschreiben sollen. Unterschiedliche Sichtweisen führen zu verschiedenen Benennungen für ein und dasselbe Produkt, ein entscheidender Kostenfaktor.“

## Gute Kataloge mit Standards aus IT, Marketing und Informationsmanagement

„Für Ordnung“ und eine einheitliche Darstellungsweise sorgt Dokuwerk auch bei den Produktdaten und –informationen, die typischerweise für Produktkataloge und E-Business-Lösungen verwendet werden. „Von der Analyse zu einem optimierten Konzept bis hin zur automatisierten Katalogerstellung, wir kennen die Standards in der Katalogwelt“, erklärt Martin Gundlach und ergänzt: „Umfangreiche Produktkataloge zu erstellen und große Datenmengen zu pflegen ist ein weiterer, zentraler Leistungsbestandteil von Dokuwerk.“ Die Methodik und Vorgehensweise für ein effizientes Product Information Management basiert auf Erfahrungen aus einer Vielzahl von Projekten. Die damit verbundenen Aufgaben sind entsprechend vielseitig und reichen von der Erfassung umfangreicher Produktdaten, von Texten und Grafiken bis hin zur Klassifizierung der Produktdaten nach Branchenstandards wie z. B. ETIM. Auch die Verwaltung der Bilddaten und die Überwachung der Produktion bis zur Druckvorstufe zählt zu dem Leistungsspektrum der Dokuwerk KG.

## Optimistisch in die Zukunft

Und wie wird sich Dokuwerk weiterentwickeln? „Wir sind nach wie vor auf Wachstumskurs“, freut sich Martin Gundlach. „Unsere Beratungskompetenz bei der Auswahl geeigneter Systeme und deren Einführung im Unternehmen haben wir im vergangenen Jahr konsequent ausgebaut. Künftig werden vor allem auch Themen rund um das Wissensmanagement und Wissensnetze in Unternehmen eine zentrale Rolle spielen. Trotz der Finanzkrise schauen wir also positiv in die Zukunft.“



Gesellschafter sind (von links nach rechts): Karsten Schrempp (Geschäftsbereich Informationsmanagement), Grit Mückstein (Geschäftsbereich Informationsprodukte) und Martin Gundlach (Geschäftsführer Dokuwerk KG).



**DOKUWERK**

Wir schreiben Know-how.

**Dokuwerk KG**  
**Competence Park Friedrichshafen**

Otto-Lilienthal-Straße 2  
88046 Friedrichshafen  
Tel: +49 (0) 7541 37 51 4-0  
Fax: +49 (0) 7541 37 51 4-99  
[www.dokuwerk.de](http://www.dokuwerk.de)

